

## ME PHIRAVA, DAJE MORI

### Macedonian Rom (Gypsy).

// Me phirava, daje mori //

// me phirava po sokakja terno, daje, rovava //

ah, ah, ah, Devla be

// Eke kotar kaj avela // // ej ternori, ej bučarni

ej bučarni, čorori // ah, ah, ah, Devla be

// Mo dadoro mulo terno //

// amen ačiljam duidžene duidžene čorore //

// ah, ah, ah, Devle be //

I travel, mother, down small paths, I'm young, mother, I cry, Oh God. She (the mother) came over here, young, industrious, poor, Oh God. My father died young, we two were left poor, Oh God.

Macedonian Rom song, sung by Memed Sulejmanov with Muarem Sakipov on tambura, arranged by Pece Atanasovski. Jugoton EPY 3918.

Source; Carol Silverman, e-mail to eefc list. She commented "my hunch is that the four arrangements recorded on this 45 do not represent a traditional musical genre, but were rather created by Pece by putting a Romani singer together with a tambura player in the studio. The songs themselves are likely traditional but I've never heard this type of tambura/vocal arrangement anywhere else among Macedonian Roma except on this record".

// Me phirava, daje mori //

// me phirava po sokakja

terno, daje, rovava //

ah, ah, ah, Devla be

// Eke kotar kaj avela //

// ej ternori, ej bučarni

ej bučarni, čorori //

ah, ah, ah, Devla be

// Mo dadoro mulo terno //

// amen ačiljam duidžene

duidžene čorore //

// ah, ah, ah, Devle be //

Mère, j'ai parcouru des sentiers étroits Je suis jeune, mère, je pleure. Oh, Dieu! Elle est venue ici, jeune, travailleuse, pauvre. Oh, Dieu! Mon père est mort jeune, nous sommes toutes les deux abandonnées et pauvres Oh, Dieu.

**ME PHIRAVA, DAJE MORI** (chant rom de Macédoine)

// Me phirava, daje mori //  
// me phirava po sokakja  
terno, daje, rovava //  
ah, ah, ah, Devla be

// Eke kotar kaj avela //  
// ej ternori, ej bučarni  
ej bučarni, čorori //  
ah, ah, ah, Devla be

// Mo dadoro mulo terno //  
// amen ačiljam duidžene  
duidžene čorore //  
// ah, ah, ah, Devle be //

Mère, j'ai parcouru des sentiers étroits. Je suis jeune, mère, je pleure. Oh, Dieu!  
Elle est venue ici, jeune, travailleuse, pauvre. Oh, Dieu!  
Mon père est mort jeune, nous sommes toutes les deux abandonnées et pauvres. Oh, Dieu!

**ME PHIRAVA, DAJE MORI** (chant rom de Macédoine)

// Me phirava, daje mori //  
// me phirava po sokakja  
terno, daje, rovava //  
ah, ah, ah, Devla be

// Eke kotar kaj avela //  
// ej ternori, ej bučarni  
ej bučarni, čorori //  
ah, ah, ah, Devla be

// Mo dadoro mulo terno //  
// amen ačiljam duidžene  
duidžene čorore //  
// ah, ah, ah, Devle be //

Mère, j'ai parcouru des sentiers étroits. Je suis jeune, mère, je pleure. Oh, Dieu!  
Elle est venue ici, jeune, travailleuse, pauvre. Oh, Dieu!  
Mon père est mort jeune, nous sommes toutes les deux abandonnées et pauvres. Oh, Dieu!